

Львівський національний університет імені Івана Франка
(повна назва вищого навчального закладу)
Кафедра французької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Голова Вченої ради
факультету іноземних мов
доц. у.м. В.Т.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БІБЛІЙНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ
ЗВОРОТІВ СУЧАСНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузі знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва галузі знань)
спеціальності	035 Філологія (шифр і назва спеціальності)
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно).
освітньо-професійної програми	Французька мова та література
факультету	іноземних мов (назва факультету)

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

Лексико-семантичні особливості біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови

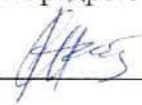
Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми “Французька мова та література”, 2016 року.

Розробник: к.ф.н., доц.Вигнанська І.М.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології
Протокол № 1 від “28” серпня 2017 року.

Завідувач кафедрою французької філології

(підпис)



Помірко Р. С.
(прізвище та ініціали)

“28” серпня 2017 р.

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “ 29 ” серпня 2017 р.

1. Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни

“Лексико-семантичні особливості біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови”)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів - 3	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки (шифр, назва)	Нормативна	
Модулів – 2	Спеціальність: 035 Філологія	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	2017- 2018	
Курсова робота		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин — 90 год.		3	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента 3	Освітньо-кваліфікаційний рівень: « бакалавр»	16	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16	
		<i>Лабораторні роботи</i>	
		год.	год.
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс навчальної дисципліни передбачає формування загальнотеоретичних знань з теорії фразеології, набуття практичних навичок володіння фразеологічним фондом сучасної французької мови, а також дослідження лексико-семантичних особливостей біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови.

Програма має загальноосвітнє значення і забезпечує всебічну підготовку та закладає основу для опанування знаннями з фразеології французької мови, формує вміння й навички

доречно й правильно вживати фразеологізми в різноманітних ситуаціях спілкування. Лінгвістичний компонент курсу допоможе студентам глибше засвоїти фонетичні, лексичні та граматичні особливості французької мови, розширити уявлення про еволюційні процеси сучасної французької фразеології.

Програма призначена для студентів денної форми навчання Львівського національного університету імені Івана Франка.

Мета навчальної дисципліни: розширити уявлення про еволюційні процеси сучасної французької фразеології.

Завдання навчальної дисципліни:

- навчити студентів застосовувати на практиці теоретичні методи лінгвопрагматики, проводити системний аналіз біблійних фразеологічних зворотів з метою визначення їхнього лексико-семантичного потенціалу сучасної французької мови;
- дати ґрунтовні й систематичні знання про ознаки фразеологізмів і їхні функції в мовленні, види фразеологізмів за семантичною злитістю, причини змін фразеологічного складу французької мови;
- здійснити системний аналіз біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови з метою визначення лексико-семантичних особливостей функціонування;
- виявити чинники впливу текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер; простежити закономірності їхнього трансформованого фразеотворчого розвитку;
- збагачувати, уточнювати й активізувати фразеологічний запас, сприяти оволодінню мовленнєвим етикетом, засобами фразеології.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

Знати:

- основні положення теорії фразеології, осмислення предмету та сутності фразеології, наукові підходи до аналізу та структурування біблійних фразеологічних зворотів;
- еволюційні процеси сучасної французької фразеології, культурно-комунікативну концепцію мовця;
- основні поняття та термінологічний апарат, який необхідний для вивчення фразеологічного фонду сучасної французької мови;
- основні особливості творення біблійних фразеологічних зворотів, джерела походження, класифікацію, способи перекладу;
- лексикографічний аналіз словникового складу Біблії в зарубіжному мовознавстві, лінгвістичне дослідження з позицій сучасної семасіології;
- засоби вираження оцінно-емотивного характеру експресивності біблійних фразеологічних зворотів;
- функціонування біблійних фразеологічних зворотів у текстах Біблії та сучасній французькій мові, кореляцію їх тлумачень;
- лексико-семантичні особливості функціонування біблійних фразеологічних зворотів, закономірності їхнього трансформованого розвитку;
- джерела оновлення структури фразеологічних біблійних одиниць, як результат постійних змін компонентів і структурно-семантичних трансформацій;
- джерела запозичення та походження біблійних фразеологічних зворотів; біблійний та авторський фонд вживання.

.Вміти:

- оволодіти методологічними засадами дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури;
- порівняти методи дослідження біблійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві;
- визначати перспективні напрями дослідження біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови;
- виявити мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту, формуванню нових значень;

- проводити системний аналіз біблійних фразеологічних зворотів з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу;
- здійснювати комплексний аналіз лексико-семантичних аспектів функціонування біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови;
- визначити та дослідити внутрішні закономірності біблійних фразеологічних зворотів у міні та макроконтекстах сучасної французької мови, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень та явища дефразеологізації;
- дослідити властивості образних біблійних фразеологічних зворотів, які піддаються семантичному переосмисленню, внаслідок процесів метафоризації та метонімізації,
- виявити вплив фразеологічних модифікацій та утворення нових біблійних фразеологічних зворотів, їх інтенціональна інтеграція в контексті;
- здійснювати аналіз узуальної та okazіональної варіантності біблійних фразеологічних зворотів;
- виявити міжмовну типології біблійних фразеологічних зворотів на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Біблійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови

Тема 1. Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови.

Тема 2. Дослідження біблійних фразеологічних зворотів як одиниць мовної системи. Фразоутворення. Фразеологізм/слово/термін.

Тема 3. Біблійні фразеологічні звороти як компоненти національного колориту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу.

Тема 4. Індивідуально-авторські утворення. Інформативна насиченість біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови у міні та макро контекстах.

Тема 5. Експресивність біблійних фразеологічних зворотів. Маркованість біблійних фразеологічних зворотів.

Тема 6. Біблійні фразеологічні звороти: особливості інтерпретації тексту.

Змістовий модуль 2.

Особливості творення біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови

Тема 1. Образність та мотивованість біблійних фразеологічних зворотів.

Тема 2. Семантичне переосмислення біблійних фразеологічних зворотів внаслідок процесів метафоризації та метонімізації

Тема 3. Біблійні фразеологічні звороти з ономастичним компонентом. Символізація біблійної власної назви.

Тема 4. Процеси трансформації біблійних фразеологічних зворотів. Дефразеологізація біблійних фразеологічних зворотів.

Тема 5. Узуальна та okazіональна варіантність біблійних фразеологічних зворотів.

Тема 6. Фразеологічна синонімія. Парадигматичні відношення у французькій фразеології

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма						Заочна форма						
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	

Змістовий модуль 1.											
Біблійна фразеологія як об'єкт дослідження в системі французької мови.											
Тема 1. Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови.	8	2	1			5					
Тема 2. Дослідження біблійних фразеологічних зворотів як одиниць мовної системи. Фразоутворення. Фразеологізм/слово/термін.	8	1	2			5					
Тема 3. Біблійні фразеологічні звороти як компоненти національного колориту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу.	6	1	1			4					
Тема 4. Індивідуально-авторські утворення. Інформативна насиченість біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови у міні та макро контекстах.	8	2	1			5					
Тема 5. Експресивність біблійних фразеологічних зворотів. Маркованість біблійних фразеологічних зворотів.	7	1	1			5					
Тема 6. Біблійні фразеологічні звороти: особливості інтерпретації тексту.	8	1	2			5					
Разом – зм.модуль 1	45	8	8			29					
<i>Форма підсумкового контролю за модуль № 1: модульна контрольна робота</i>											
Змістовий модуль 2.											
Особливості творення біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови											
Тема 1. Образність та мотивованість біблійних фразеологічних зворотів.	7	1	1			5					
Тема 2. Семантичне переосмислення біблійних фразеологічних зворотів внаслідок процесів метафоризації та метонімізації	9	2	2			5					
Тема 3. Біблійні фразеологічні звороти з ономастичним компонентом. Символізація біблійної власної назви.	8	2	1			5					
Тема 4. Процеси трансформації біблійних	7	1	1			5					

фразеологічних зворотів. Дефразеологізація біблійних фразеологічних зворотів.												
Тема 5. Узуальна та оказіональна варіантність біблійних фразеологічних зворотів	7	1	2			4						
Тема 6. Фразеологічна синонімія. Парадигматичні відношення у французькій фразеології	7	1	1			5						
Разом – зм.модуль 2	45	8	8			29						
<i>Форма підсумкового контролю за модуль № 2: модульна контрольна робота</i>												
Усього годин:	90	16	16			58						

5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови. (ЗМ1 Т1)	2
2	Дослідження біблійних фразеологічних зворотів як одиниць мовної системи. Фразоутворення. Фразеологізм/слово/термін (ЗМ1 Т2)	1
3	Біблійні фразеологічні звороти як компоненти національного колориту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу. (ЗМ1 Т3)	1
4	Індивідуально-авторські утворення. Інформативна насиченість біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови у міні та макро контекстах. (ЗМ1 Т4)	2
5	Експресивність біблійних фразеологічних зворотів. Маркованість біблійних фразеологічних зворотів.(ЗМ1 Т5)	1
6	Біблійні фразеологічні звороти: особливості інтерпретації тексту. (ЗМ1 Т6)	1
7	Образність та мотивованість біблійних фразеологічних зворотів. (ЗМ2 Т1)	1
8	Семантичне переосмислення біблійних фразеологічних зворотів внаслідок процесів метафоризації та метонімізації(ЗМ2 Т2)	2
9	Біблійні фразеологічні звороти з ономастичним компонентом. Символізація біблійної власної назви.(ЗМ2 Т3)	2
10	Процеси трансформації біблійних фразеологічних зворотів. Дефразеологізація біблійних фразеологічних зворотів.(ЗМ2 Т4)	1
11	Узуальна та okazіональна варіантність біблійних фразеологічних зворотів (ЗМ2 Т5)	1
12	Фразеологічна синонімія. Парадигматичні відношення у французькій фразеології (ЗМ2 Т6)	1
	Разом	16

6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Зміст СРС з дисципліни "Французька мова як друга іноземна" складається з таких видів роботи:

- підготовка до аудиторних занять;
- виконання практичних завдань протягом семестру;

- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- переклад іноземних текстів;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- читання і адаптованих і неадаптованих творів літератури франкомовних країн;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі до курсових, модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва	Кількість годин
1	Теоретичне осмислення предмета та сутності фразеології. Лінгвістичні школи. Класифікація фразеологічних біблійних одиниць французької мови. (ЗМ1 Т1)	5
2	Дослідження біблійних фразеологічних зворотів як одиниць мовної системи. Фразеотворення. Фразеологізм/слово/термін (ЗМ1 Т2)	5
3	Біблійні фразеологічні звороти як компоненти національного колориту. Реалії: шляхи аналізу та перекладу. (ЗМ1 Т3)	4
4	Індивідуально-авторські утворення. Інформативна насиченість біблійних фразеологічних зворотів сучасної французької мови у міні та макро контекстах. (ЗМ1 Т4)	5
5	Експресивність біблійних фразеологічних зворотів. Маркованість біблійних фразеологічних зворотів.(ЗМ1 Т5)	5
6	Біблійні фразеологічні звороти: особливості інтерпретації тексту. (ЗМ1 Т6)	5
7	Образність та мотивованість біблійних фразеологічних зворотів. (ЗМ2 Т1)	5
8	Семантичне переосмислення біблійних фразеологічних зворотів внаслідок процесів метафоризації та метонімізації(ЗМ2 Т2)	5
9	Біблійні фразеологічні звороти з ономастичним компонентом. Символізація біблійної власної назви.(ЗМ2 Т3)	5
10	Процеси трансформації біблійних фразеологічних зворотів. Дефразеологізація біблійних фразеологічних зворотів.(ЗМ2 Т4)	5
11	Узуальна та оказіональна варіантність біблійних фразеологічних зворотів (ЗМ2 Т5)	4
12	ФФразеологічна синонімія. Парадигматичні відношення у французькій фразеології (ЗМ2 Т6)	5
	Разом	58

7. Методи контролю

Оцінювання знань студентів з французької мови здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль та підсумковий контроль за весь курс навчання.

Проміжний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів) та рівня їх підготовленості до виконання конкретної форми мовленнєвої діяльності. Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за певну форму мовленнєвої діяльності. Оцінка за окремий вид мовленнєвої діяльності визначається як середня величина з поточних оцінок за відповідний вид мовленнєвої діяльності у певному відрізку навчального процесу. Кількість поточних оцінок за певний вид мовленнєвої діяльності, що опосередковано відображає питому вагу цього виду мовленнєвої діяльності в навчальному курсі, залежить від мети навчання на кожному етапі навчального процесу, індивідуальних особливостей студентів та інших факторів.

Поточний контроль – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять з французької мови (модуля).

Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, вироблення відповідних мовленнєвих навичок, умінь самостійно опрацьовувати тексти, здатності осмислити їх зміст, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначаються кафедрою та відображаються у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку або іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Залік та іспит – це форма підсумкового контролю, яка передбачає перевірку розуміння студентом теоретичного та практичного програмного матеріалу з французької мови за певний відрізок навчального процесу, здатності творчо використовувати одержані знання та уміння, формувати власне ставлення до певної проблеми тощо. Залік та іспит проводяться у формі виконання письмових завдань (письмовий залік/іспит), усних завдань (усний залік/іспит) або їх комбінації (комбінований залік/іспит). Зміст екзаменаційних завдань затверджується кафедрою у строки, передбачені нормативними актами університету.

Підсумковий контроль за весь курс навчання проводиться у формі державного іспиту, зміст і форма проведення якого визначається кафедрою.

Контроль виконання навчального плану проводиться методом модульного тестування, оцінювання реферативних робіт, виступів на семінарах та усної відповіді на іспиті за 100 бальною шкалою у семестр.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння – 90-100%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми.</p> <p><i>Переклад:</i> досконалий усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер. <i>Володіння матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).</i></p> <p>Студент представляє сучасні дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, простежує розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний) з посиланнями та цитатами. Досліджує основні положення теорії фразеології, осмислення предмету та сутності фразеології, лінгвістичні школи.</p> <p>Порівнює методи дослідження біблійної фразеології в українському та зарубіжному мовознавстві.</p> <p>Визначає перспективні напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, виявляє мовні та позамовні чинники, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p>

		<p>Проводить системний аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси.</p> <p>Визначає та прослідковує внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень.</p> <p>Представляє системні вияви трансформованих процесів фразеологічних біблійних одиниць у сучасному публіцистичному дискурсі.</p>
	4	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – 75-89%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. <i>Переклад:</i> адекватний усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, комплексний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, вплив текстового та контекстуального оточення на їх комунікативний характер. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі 75-89%; наявність помилок та незначних розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Простежує розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця, але не достатньо чітко аналізує та розпізнає типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), допускає незначні помилки у засобах творення фразеологічних біблійних одиниць.</p> <p>Визначає напрями дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, не зазначаючи при цьому перспективи, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Проводить аналіз фразеологічних біблійних одиниць з метою визначення їхнього семантико-прагматичного потенціалу в дискурсі сучасної французької преси. Визначає внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць, джерела оновлення їх структури в результаті процесів второнних фразотворень. Вміє пояснити процес дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальну та okazionalnu варіантність фразеологічних біблійних одиниць як прояв процесів вторинних фразотворень, але не посилаючись на міні та макроконтексти публіцистичних видань.</p>
	3	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – 50-74%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. <i>Переклад:</i> некоректний усний та письмовий переклад фразеологічних біблійних одиниць, неповний аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, неповна відповідність представлення фразеологічних біблійних одиниць і перекладу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в повному обсязі 50-</p>

		<p>74%; наявність мовних помилок та розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Не вміє пояснити та простежити розвиток еволюційних процесів французької фразеології та культурно-комунікативної концепції мовця. Представляє типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний), але не вміє їх аналізувати, допускає помилки у засобах творення фразеологічних біблійних одиниць.</p> <p>Не вміє окреслити сукупність засобів творення фразеологічних біблійних одиниць та допускає значні помилки, не зазначає перспективи дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Студент не вміє проводити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, визначити внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань.</p> <p>Представляє в загальних рисах процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, а також характер процесу символізації біблійної власної назви. Не чітко розпізнає та виявляє міжмовну типології фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації;</p> <p>Важко відрізняє фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади); нечітко характеризує фразеологічні антоніми.</p> <p>Пояснює процес дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальну та оказіональну варіантність фразеологічних біблійних одиниць без посилань на тексти публіцистичних видань.</p>
	2	<p><i>Рецептивні види мовленнєвої діяльності:</i> рівень розуміння мовлення – нижче 50%. <i>Продуктивні види мовленнєвої діяльності:</i> неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; недостатнє розкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. <i>Переклад:</i> неадекватність й невідповідність усного та письмового перекладу фразеологічних біблійних одиниць вихідному тексту, нездатність здійснити аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу. <i>Володіння матеріалом</i> курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості помилок та розходжень у тлумаченнях.</p> <p>Студент не може представити дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури, не вміє розпізнати типи фразеологічних одиниць (структурний, функціональний, семантичний). Не здатний окреслити засоби творення фразеологічних біблійних одиниць та допускає суттєві помилки.</p> <p>Не зазначає перспективи дослідження фразеологічних біблійних одиниць у публіцистичному дискурсі, які сприяють процесу фразеологізації фрагментів біблійного тексту.</p> <p>Студент не проводить аналіз прагматичних та семантичних аспектів функціонування фразеологічних біблійних одиниць у різних жанрових варіантах публіцистичного дискурсу, не визначає внутрішні закономірності фразеологічних біблійних одиниць у міні та макроконтекстах публіцистичних видань.</p>

			Студент на вміє охарактеризувати процеси семантичного переосмислення внаслідок процесів метафоризації та метонімізації, важко розпізнає та виявляє міжмовну типології фразеологічних біблійних одиниць на всіх рівнях їхньої структурно-семантичної організації; Студентові не вдається відрізнити фразеологічні варіанти від синонімів (типи, приклади), визначити фразеологічні антоніми. Не вміє пояснити процес дефразеологізації фразеологічних біблійних одиниць, узуальну та оказіональну варіантність фразеологічних біблійних одиниць.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2").

Поточне тестування та самостійна робота												Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль №1						Змістовий модуль №2							
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T1	T2	T3	T4	T5	T6		
4	5	4	4	4	4	4	4	4	5	4	4	50	100

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	
81-89	B	дуже добре	Добре	

71-80	C	добре	Задовільно	Зараховано
61-70	D	задовільно		
51-60	E	достатньо		
0- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Незараховано

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

9. Методичне забезпечення

1. Резюме лекцій.
2. Опорні конспекти лекцій.
3. Мультимедійні графіки та таблиці

Базова

1. Баран Я.А., Зимомря М.І. Фразеологія: знакові величини / Я.А.Баран, М.І.Зимомря, О.М.Білоус, І.М.Зимомря. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 256с.
2. Бацевич Ф.С, Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич. - К.: Видавничий центр "Академія", 2004. - 334с.
3. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
4. Isabel González Rey La phraséologie du français / Isabel González Rey.– Toulouse. : Presses universitaires du Mirail, 2002. – 268 p.

Допоміжна

1. Данелян Ю.В. Структурні і смислові трансформації логоепістем у французькому медіа-дискурсі: комунікативно-прагматичний і лінгвокогнітивний аспекти: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.05 / Юлія Володимирівна Данелян. – К., 2009. – 196 с.
2. Козловська Г. Б. Прагматичний аспект категорії інформативності англomовних синоптичних текстів газетно-публіцистичного стилю./ Ганна Борисівна Козловська. – Харків, 2003. – 219 с.
3. Коновець С. П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси / Сніжана Павлівна Коновець. – К., 2001. – 167 с.
4. Ужченко В. Д. Українська фразеологія. Посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів / Віктор Дмитрович Ужченко— Луганськ: Альма-матер, 2005. — 400 с.
5. Шевченко Л. Л. Семантична трансформація у текстах Нового Заповіту / Людмила Леонідівна Шевченко // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 70–76.
6. Collins John Quand la Bible fait le Malin / John J.Collins. Le Monde de la Bible. - N179. 2007.- 25p.
7. Erickson J.F. Biblical Semantic Structure and Biblical Lexicology : Ph. D. Diss. / J.F. Erickson. – Fuller . – 325 p.
8. Jean C. Bologne Expressions d'origine biblique / Jean Claude Bologne – Paris.: Larousse., 2000. – 290 p.

9. Lugrin G., Molla S. Dieu Otage de la pub / Gilles Lugrin, Serge Molla. Montréal: Ed. Albor et Fides. 2008. - 205p.
10. Meunier F., Grange S. Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching / Fanny Meunier, Sylvain Grange., Philadelphia: John Benjamins Publishing Company Amsterdam, 2008. — 273 p.
11. Omazic M Cognitive linguistic theories in phraseology. Jesikoslovje 6 (1), 2005.- 56 p.
12. Pecman, M. Phraséologie contrastive anglais-français : analyse et traitement en vue de l'aide à la rédaction scientifique. Thèse de doctorat, Université de Nice – Sophia Antipolis. 2004.
13. Robert Philippe de, Millet O. Culture biblique / Olivier Millet et Philippe de Robert. Paris, Presses universitaire de France, 2001. - 553p.
14. Silva M. Biblical words and their meaning / Moisés Silva. – Michigan : Academic books, 2010. – 228 p.
15. Soued A. Les symboles dans la Bible /Albert Soued // Lecture de la Bible à travers les principaux symboles de la tradition juive. – Paris : Grancher, 2012. – 398 p.

Словники та довідники

1. Prevost J. Le nouveau vocabulaire bibliaque/ Jean Paul Prevost Marie-Andrée Colbeaux, Hugues Cousin, Jean-Jacques Lavoie - Bayard Culture . 2004. – 450p.
2. Fouilloux D. Dictionnaire culturel de la Bible / Danielle Fouilloux. – Paris. : Ed. Nathan, 2002. – 320 p.
3. Dictionnaire encyclopédique de la Bible / Pierre Norma. – Maxi-Livres., 2001. – 411 p.
4. Dictionnaire des religions / Pierre Norma. – Maxi-Livres., 2000. – 285 p.
5. La Bible (La Sainte Bible - Ancien et Nouveau Testament, Louis Segond 1910). 2012. – 1210 p.
6. Dictionnaire des noms propres de la Bible / Olivier Odelain, Robert Segueineau. – Paris : Éd. Cerf-Desclée de Brouwer, 2002. – 492 p.